

◎北太平洋におけるにたり鯨の西資源の沿岸捕鯨についての規制に関する日  
本国政府とフィリピン共和国政府との間の取極

(略称) フィリピンとの北太平洋にたり鯨捕鯨規制取極

昭和五十九年五月八日 東京で

昭和五十九年五月八日 効力発生

昭和五十九年五月三十一日 告示

(外務省告示第二二六五号)

目次

ページ

前文	一七七
第一条 解禁期	一七七
第二条 総捕獲頭数の配分	一七七
第三条 割当等数の移譲	一七八
第四条 効力発生	一七八
第五条 有効期間	一七八
末文	一七八

(訳文)

北太平洋におけるにたり鯨の西資源の沿岸捕鯨についての規制に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の取極

前文

千九百四十六年十二月二日にワシントンで署名された国際捕鯨取締条約(以下「条約」という)の締約政府である日本国政府及びフィリピン共和国政府は、次のとおり協定した。

第一条

この取極の適用上、「解禁期」とは、条約の付表 4 (a) 及び (b) の規定に基づき、千九百八十四年において北太平洋におけるにたり鯨の西資源の捕獲が許される期間をいう。

解禁期

第二条

千九百八十四年解禁期において、条約に基づき鯨体処理場に附属する捕鯨船による捕獲を認められた北太平洋におけるにたり鯨の西資源の総捕獲頭数は、次のとおり両国の間に配分する。

総捕獲頭数の配分

フィリピンとの北太平洋にたり鯨捕鯨規制取極

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
FOR THE REGULATION OF COASTAL WHALING  
OF THE WESTERN STOCK OF BRYDE'S WHALES  
IN THE NORTH PACIFIC OCEAN

The Government of Japan and the Government of the Republic of the Philippines, being Parties to the International Convention for the Regulation of Whaling, signed at Washington on December 2, 1946 (hereinafter referred to as "the Convention"),  
Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purpose of the present Arrangement, the term "season" shall mean the season during which the taking of the Western Stock of Bryde's whales in the North Pacific Ocean is permitted in 1984 under sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 4 of the Schedule to the Convention.

ARTICLE 2

In the 1984 season, the total catch of the Western Stock of Bryde's whales in the North Pacific Ocean, authorized under the Convention to be taken by whale catchers attached to the land stations, shall be allocated

フィリピンとの北太平洋にたり鯨捕鯨規制取極

一一七八

日本国  
フィリピン共和国

四八一頭  
五五頭

第三条

いずれか一方の国に配分された割当頭数のいずれかの部分が当該一方の国の解禁期の終了のときに捕獲されておらず及び他の国の宣言した解禁期が終了していない場合には、当該部分は、自動的に当該他の国の割当頭数として移譲される。

第四条

この取極は、前文に掲げる政府によつて署名された日に効力を生ずる。

第五条

有効期間  
この取極は、千九百八十四年解禁期の終了まで実施する。

末文

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの取極に署名した。

between the two countries in the following manner:

Japan ..... 481  
The Republic of the Philippines ..... 55

ARTICLE 3

If any portion of the quota allocated to one of the two countries is left unken at the end of its season while the season declared by the other country has not expired, the said portion shall be automatically transferred to the quota of the other country.

ARTICLE 4

The present Arrangement shall enter into force on the day upon which it is signed by the Governments referred to in the preamble.

ARTICLE 5

The present Arrangement shall be operative until the end of the 1984 season.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Arrangement.

千九百八十四年五月八日に東京で、英語により本書一通を  
作成した。

日本国政府のために

村田良平

フィリピン共和国政府のために

カルロス・J・ヴァルデス

DONE in duplicate, in the English language, at Tokyo  
this eighth day of May, 1984.

For the Government of Japan:

For the Government of  
the Republic of the Philippines:

Ryohel Murata

Carlos J. Valdes

（参考）

この取極は、国際捕鯨取締条約の締約国である日本国及びフィリピン共和国の両政府間において、一九八四年解禁期の北太平洋におけるにたり鯨の西資源の沿岸捕鯨の規制について定めたものである。